



Euroopa Liidu
Nõukogu

Brüssel, 16. detsember 2022
(OR. en)

Institutsioonidevaheline
dokument:
2022/0419(NLE)

16163/22
ADD 1

AVIATION 322
RELEX 1749
ASIE 111

ETTEPANEK

Saatja:	Euroopa Komisjoni peasekretär, allkirjastanud Martine DEPREZ, direktor
Kättesaamise kuupäev:	15. detsember 2022
Saaja:	Thérèse BLANCHET, Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär
Komisjoni dok nr:	COM(2022) 725 final
Teema:	LISA järgmise dokumendi juurde: Ettepanek: Nõukogu otsus Euroopa Liidu ja Jaapani vahelise teatavaid lennundusküsimusi käsitleva lepingu liidu nimel sõlmimise kohta

Käesolevaga edastatakse delegatsioonidele dokument COM(2022) 725 final.

Lisatud: COM(2022) 725 final



EUROOPA
KOMISJON

Brüssel, 15.12.2022
COM(2022) 725 final

ANNEX

LISA

järgmise dokumendi juurde:

Ettepanek: Nõukogu otsus

**Euroopa Liidu ja Jaapani vahelise teatavaid lennundusküsimusi käsitleva lepingu liidu
nimel sõlmimise kohta**

EUROOPA LIIDU JA JAAPANI VAHELINE LEPING EUROOPA LIIDU LIIKMESRIIKIDE JA
JAAPANI VAHELISTE LENNUNDUSLEPINGUTE TEATAVATE SÄTETE KOHTA

EUROOPA LIIT ja JAAPAN,

MÄRKIDES, et Euroopa Liidu õiguse alusel on lennuettevõtjatel, kel on Euroopa Liidu liikmesriigi välja antud lennutegevusluba ja kelle asukoht on Euroopa Liidu liikmesriigis, õigus mittediskrimineerivale juurdepääsule Euroopa Liidu liikmesriikide ja kolmandate riikide vahelistele lennuliinidele,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Liidu ja teatavate kolmandate riikide vahelisi lepinguid, millega nähakse nendele kolmandatele riikidele ja nende kodanikele ette võimalus omandada osalus ja kontroll lennuettevõtjates, kellele on antud tegevusluba vastavalt Euroopa Liidu õigusele,

TÕDEDES, et kooskõla Euroopa Liidu õiguse ning Euroopa Liidu liikmesriikide ja Jaapani vaheliste lennunduslepingute teatavate sätete vahel annab Euroopa Liidu ja Jaapani vahelistele lennuteenustele kindla õigusliku aluse, tagab selliste lennuteenuste järjepidevuse ning aitab kaasa Euroopa Liidu ja Jaapani vaheliste suhete edasisele arengule lennutranspordi valdkonnas, ning

MÄRKIDES, et käesoleva lepingu eesmärk ei ole mõjutada Euroopa Liidu liikmesriikide ja Jaapani vaheliste kehtivate lennunduslepingute liiklusõigusi käsitlevate sätete tõlgendamist,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

ARTIKKEL 1

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

- (a) „lepinguosaline“ – käesoleva lepingu osaline;
- (b) „liikmesriik“ – Euroopa Liidu liikmesriik ning
- (c) „osaline“ – I lisas loetletud liikmesriigi ja Jaapani vaheliste asjaomaste lennunduslepingute osaline.

ARTIKKEL 2

1. Käesoleva artikli lõike 2 sätteid kohaldatakse II-A lisas loetletud vastavate sätete asemel.
- 2.a) Iga osaline jätab endale õiguse peatada või tühistada teise osalise määratud lennuettevõtja eelised, õigused või load, mis on täpsustatud II-B lisas loetletud vastavates sätetes, või kehtestada sellele lennuettevõtjale nimetatud eeliste, õiguste või lubade kasutamise suhtes tingimusi, mida ta peab vajalikuks, juhul kui on täidetud üks järgmistest tingimustest:
 - i) lennuettevõtja puhul, kelle on määranud osaline, kes on liikmesriik:
 - A) lennuettevõtja ei ole asutatud selle osalise territooriumil või tal puudub kehtiv lennutegevusluba, mille liikmesriik on välja andnud kooskõlas Euroopa Liidu õigusega;
 - B) lennuettevõtja ei ole lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva reguleeriva kontrolli all või asjaomane lennuamet ei ole määramisel selgelt nimetatud;
 - C) enamusosalus ja tegelik kontroll lennuettevõtja üle ei kuulu liikmesriikidele või III lisas loetletud riikidele ega nende riikide kodanikele;
 - D) lennuettevõtja peamine äritegevuse koht ei ole selle liikmesriigi territooriumil, kellelt ta on saanud lennutegevusloa;

- E) lennuettevõtjale on antud lennutegevusluba teise liikmesriigi ja Jaapani vahelise lennunduslepingu alusel ning Jaapan suudab tõendada, et see tähendaks kõrvalehoidmist asjaomase lepingu alusel lennuliinidele ja veomahule kehtestatud piirangutest, kui lennuettevõtja osutaks asjaomase osalise ja Jaapani vahelise lepingu alusel kokkulepitud teenust lennuliinil, mis hõlmab punkti kõnealuses teises liikmesriigis, või
- F) lennuettevõtjal on lennuettevõtja sertifikaat, mille on välja andnud liikmesriik, ja selle liikmesriigi ja Jaapani vahel ei ole lennunduslepingut sõlmitud ning kõnealune liikmesriik ei ole andnud nõusolekut, et Jaapani lennuettevõtja osutaks rahvusvahelisi lennuteenuseid kõnealuse liikmesriigi ja Jaapani vahel, ning
- ii) Jaapani määratud lennuettevõtja puhul ei kuulu enamusosalus ja tegelik kontroll lennuettevõtja üle Jaapanile ega Jaapani kodanikele.
- b) Kui Jaapan kasutab käesolevast lõikest tulenevat õigust, ja ilma et see piiraks käesoleva lõike punkti a alapunkti i alapunktide E ja F kohaseid õigusi, siis ei diskrimineeri ta omandiõiguse ja kontrolli kuuluvuse põhjal lennuettevõtjaid, kelle on määranud osaline, kes on liikmesriik, ja kelle enamusosalus ja tegelik kontroll kuuluvad liikmesriikidele või III lisas loetletud riikidele või nende kodanikele.

ARTIKKEL 3

1. Viiteid I lisas loetletud lepingutes osaliseks oleva liikmesriigi lennuettevõtjatele tõlgendatakse viidetena selle liikmesriigi määratud lennuettevõtjatele.
2. Lisaks käesoleva artikli lõikele 1 käsitatakse viiteid sätetele, mis on esitatud I lisas loetletud asjaomase lepingu IV lisas ja mis käsitlevad asjaomase lepingu osaliseks oleva liikmesriigi lennuettevõtjaid, viidetena ka kõnealuse liikmesriigi sellistele lennuettevõtjatele, keda liikmesriik ei ole määranud.

ARTIKKEL 4

Käesoleva lepingu lisad moodustavad lepingu lahutamatu osa.

ARTIKKEL 5

1. Kumbki lepinguosaline võib igal ajal taotleda konsultatsioone teise lepinguosalisega käesoleva lepingu muutmiseks. Kõnealused konsultatsioonid algavad kuuekümne päeva jooksul alates sellise taotluse kättesaamise kuupäevast.
2. Käesolevat lepingut võib muuta lepinguosaliste kokkuleppel ja muudatused jõustuvad käesoleva lepingu artiklis 6 kirjeldatud viisil.
3. Olenemata käesoleva artikli lõikest 2 võib muudatusi, mis käsitlevad üksnes lisasid, teha Euroopa Liidu ja Jaapani valitsuse vahel diplomaatiliste nootide vahetamise teel kooskõlas kohaldatava siseriikliku menetlusega.

ARTIKKEL 6

1. Kumbki lepinguosaline saadab diplomaatiliste kanalite kaudu teisele lepinguosalisele teate, milles ta kinnitab, et käesoleva lepingu jõustumiseks vajalikud siseriiklikud menetlused on lõpule viidud.
2. Käesolev leping jõustub viimase teate kättesaamise kuupäevale järgneva kuu esimesel päeval.

ARTIKKEL 7

1. Kui mõni I lisas loetletud leping lõpetatakse, siis lõpetatakse ka käesoleva lepingu sätete kohaldamine asjaomase lepingu suhtes selle lõpetamise kuupäeval. Käesolevas lepingus sisalduvad viited lõpetatud lepingule loetakse alates nimetatud kuupäevast kehtetuks.
2. Kui kõik I lisas loetletud lepingud lõpetatakse, siis lõpeb viimase lepingu lõpetamise kuupäeval ka käesolev leping.

ARTIKKEL 8

1. Leping on koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, iiri, inglise, itaalia, jaapani, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.
2. Tõlgendamise lahknevuste korral on ülimuslik ingliskeelne tekst.

SELLE KINNITUSEKS on nõuetekohaselt volitatud esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Alla kirjutatud [...] (koht) [...] (päev) [...] (kuu) kahe tuhande kahekümne teisel aastal.

Euroopa Liidu nimel

Jaapani nimel

Käesoleva lepingu artiklites 1, 3 ja 7 osutatud lepingud.

Käesoleva lepingu allkirjastamise kuupäeval kehtivad liikmesriikide ja Jaapani vahelised lennunduslepingud (koos võimalike muudatustega) on järgmised:

- Austria Vabariigi ja Jaapani vaheline lennundusleping, sõlmitud Viinis 7. märtsil 1989 (edaspidi „Austria-Jaapani leping“);
- Belgia ja Jaapani vaheline lennundusleping, sõlmitud Tokyos 20. juunil 1959 (edaspidi „Belgia-Jaapani leping“);
- Taani ja Jaapani vaheline lennundusleping, sõlmitud Kopenhaagenis 26. veebruaril 1953 (edaspidi „Taani-Jaapani leping“);
- Soome Vabariigi ja Jaapani vaheline lennundusleping, sõlmitud Helsingis 23. detsembril 1980 (edaspidi „Soome-Jaapani leping“);
- Prantsusmaa ja Jaapani vaheline lennundusleping, sõlmitud Pariisis 17. jaanuaril 1956 (edaspidi „Prantsusmaa-Jaapani leping“);
- Saksamaa Liitvabariigi ja Jaapani vaheline lennundusleping, sõlmitud Bonnisis 18. jaanuaril 1961 (edaspidi „Saksamaa-Jaapani leping“);
- Kreeka Kuningriigi ja Jaapani vaheline lennundusleping, sõlmitud Ateenas 12. jaanuaril 1973 (edaspidi „Kreeka-Jaapani leping“);
- Ungari Vabariigi valitsuse ja Jaapani valitsuse vaheline lennundusleping, sõlmitud Budapestis 23. veebruaril 1994 (edaspidi „Ungari-Jaapani leping“);
- Itaalia ja Jaapani vaheline lennundusleping, sõlmitud Tokyos 31. jaanuaril 1962 (edaspidi „Itaalia-Jaapani leping“);

- Madalmaade Kuningriigi ja Jaapani vaheline lennundusleping, sõlmitud Haagis 17. veebruaril 1953 (edaspidi „Madalmaade-Jaapani leping“);
- Poola Vabariigi valitsuse ja Jaapani valitsuse vaheline lennundusleping, sõlmitud Tokyos 7. detsembril 1994 (edaspidi „Poola-Jaapani leping“);
- Hispaania ja Jaapani vaheline lennundusleping, sõlmitud Madridis 18. märtsil 1980 (edaspidi „Hispaania-Jaapani leping“), ning
- Rootsi ja Jaapani vaheline lennundusleping, sõlmitud Stockholmis 20. veebruaril 1953 (edaspidi „Rootsi-Jaapani leping“).

Käesoleva lepingu artikli 2 lõikes 1 osutatud sätete loetelu

- Austria-Jaapani lepingu artikli 7 lõige 1;
- Belgia-Jaapani lepingu artikli 6 lõige 1;
- Taani-Jaapani lepingu artikli 7 lõige 1;
- Soome-Jaapani lepingu artikli 7 lõige 1;
- Prantsusmaa-Jaapani lepingu artikli 6 lõige 1;
- Saksamaa-Jaapani lepingu artikli 3 lõige 4 ja artikli 4 teine lause;
- Kreeka-Jaapani lepingu artikli 7 lõige 1;
- Ungari-Jaapani lepingu artikli 7 lõige 1;
- Itaalia-Jaapani lepingu artikli 6 lõige 1;
- Madalmaade-Jaapani lepingu artikli 7 lõige 1;
- Poola-Jaapani lepingu artikli 7 lõige 1;
- Hispaania-Jaapani lepingu artikli 9 lõige 1;
- Rootsi-Jaapani lepingu artikli 7 lõige 1.

Käesoleva lepingu artikli 2 lõikes 2 osutatud sätete loetelu

- Austria-Jaapani lepingu artikli 4 lõiked 1 ja 2;
- Belgia-Jaapani lepingu artikli 4 lõige 1;
- Taani-Jaapani lepingu artikli 5 lõige 1;
- Soome-Jaapani lepingu artikli 4 lõiked 1 ja 2;
- Prantsusmaa-Jaapani lepingu artikli 4 lõige 1;
- Saksamaa-Jaapani lepingu artikli 3 lõige 2;
- Kreeka-Jaapani lepingu artikli 4 lõige 1;
- Ungari-Jaapani lepingu artikli 4 lõiked 1 ja 2;
- Itaalia-Jaapani lepingu artikli 4 lõige 1;
- Madalmaade-Jaapani lepingu artikli 5 lõige 1;
- Poola-Jaapani lepingu artikli 4 lõiked 1 ja 2;
- Hispaania-Jaapani lepingu artikli 4 lõige 1;
- Rootsi-Jaapani lepingu artikli 5 lõige 1.

Käesoleva lepingu artikli 2 lõikes 2 osutatud riikide loetelu

- Island (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
- Liechtensteini Vürstiriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
- Norra Kuningriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
- Šveitsi Konföderatsioon (Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelise lennutranspordilepingu alusel).

Käesoleva lepingu artikli 3 lõikes 2 osutatud sätete loetelu

- Austria-Jaapani lepingu artikli 4 lõige 1, artikkel 5 ning artikli 13 lõiked 3 ja 4;
 - Belgia-Jaapani lepingu artikli 5 lõiked 1 ja 2;
 - Taani-Jaapani lepingu artikli 6 lõiked 1 ja 2 ning artikkel 8;
 - Soome-Jaapani lepingu artikli 4 lõige 1 ja artikkel 5;
 - Prantsusmaa-Jaapani lepingu artikli 5 lõiked 1 ja 2 ning artikkel 7;
 - Saksamaa-Jaapani lepingu artiklid 5 ja 6;
 - Ungari-Jaapani lepingu artikli 4 lõige 1, artikkel 5 ning artikli 13 lõiked 3 ja 4;
 - Madalmaade-Jaapani lepingu artikli 6 lõiked 1 ja 2 ning artikkel 8;
 - Poola-Jaapani lepingu artikli 4 lõige 1, artikkel 5 ning artikli 13 lõiked 3 ja 4;
 - Rootsi-Jaapani lepingu artikli 6 lõiked 1 ja 2 ning artikkel 8.
-